

# Марта, или Ричмондский рынок

(ФЛОТОВ Фридрих фон)

*Опера в четырёх действиях*

*Либретто Фридриха Ризе*

*Действующие лица*

Леди Генриетта Дурам, фрейлина королевы (*сопрано*)

Нанси, её компаньонка (*меццо-сопрано*)

Лионель (*тенор*)

Плумкет, фермер (*баритон*)

Лорд Тристан (*бас*)

Шериф Ричмондский (*баритон*)

*Действие происходит в окрестностях Ричмонда (Англия) в XVIII веке.*

**Действие первое. Картина первая.** Гостиная в доме леди Генриетты. Молодая фрейлина королевы Генриетты сидит грустная в кругу своих приятельниц, которые тщетно стараются развлечь её. Компаньонка Генриетты, Нанси, подаёт ей букет и браслет, присланные лордом Тристаном, но леди отказывается от его подарков и просит приятельниц оставить её одну. Женщины уходят, Нанси старается убедить леди в том, что причина её скуки - это любовь, но леди отвечает, что она не рождена для любви. Чтобы рассеять тоску, Нанси советует ей искать развлечений в шумном свете. Леди возражает, что в свете ей ещё грустнее и что её терзают какие-то загадочные муки. Нанси считает, что только одна любовь способна исцелить её. Входит молодящийся старик лорд Тристан, дядя Генриетты, и начинает любезничать со своей кузиной, приглашая её на скачки и другие зрелища. Генриетта подшучивает над старым безобразным лордом, но фатоватый лорд истолковывает смех леди в свою пользу, потому что считает себя

ещё молодцом хоть куда. С улицы слышно весёлое пение по селянок, отправляющихся в Ричмонд на ярмарку, чтобы наниматься на работу. Леди завидует весёлости работниц. Ради развлечения она выражает намерение отправиться вместе с Нанси в Ричмонд в костюмах крестьянок. Лорд сначала приходит в ужас от этой мысли, говоря, что такой поступок несовместим с положением фрейлины королевы, но затем уступает капризу своей кузины и даже соглашается сопровождать их на ярмарку в костюме фермера, под именем Джона. Леди выбирает себе для предстоящего маскарада имя Марта, а её компаньонка - Юлия. В порыве веселья Генриетта и Нанси подхватывают лорда и пускаются в пляс вместе с ним.

**Картина вторая.** Рыночная площадь в Ричмонде. Ярмарка служанок. Большая толпа народа: торговцы и фермеры, поселяне и поселянки, работники и работницы. Одни пришли нанимать, другие наниматься. Появляется фермер Плумкет со своим другом Лионелем, приёмным сыном его родителей, воспитывавшимся вместе с ним. Плумкет советует Лионелю также обзавестись служанкой и тут же сообщает ему, что его отец - изгнанник, умерший в деревне в полной безвестности. Тайну своего происхождения он унёс с собой в могилу, а, умирая, он оставил сыну одно лишь кольцо, которое Лионель должен показать в минуту несчастья королеве, и он найдёт в ней участие и защиту. Бьёт полдень. Открывается ярмарка. Шериф читает указ королевы, в силу которого контракты, заключённые на Ричмондской ярмарке, считаются обязательными. Работница, получив задаток, обязуется

прослужить у хозяина не менее года. Входят леди Генриетта, Нанси и лорд Тристан, все в крестьянском платье. Лорд раскаивается в том, что согласился провожать свою кузину на ярмарку, между тем как девушки восхищаются всем, что происходит вокруг них. Плумкет и Лионель восхищаются красотой леди Генриетты и Нанси, принимая их за работниц. Тристан недоволен взглядами, которые фермеры бросают на его спутниц, и просит девушек уйти с ярмарки, но те на это не соглашаются и заявляют, что не хотят-де служить у него и поищут себе другого хозяина. Плумкет и Лионель советуют Тристану не принуждать служанок и поискать себе других работниц. В это время лорда обступает толпа работниц, которые предлагают ему свои услуги, восхваляя свои способности. Лорд гонит работниц прочь, но они увлекают его за собой. Плумкет и Лионель решают нанять понравившихся им девушек, но, робея, неловко заводят разговор так, что те не понимают, чего хотят фермеры, и намереваются уйти. Тут Плумкет собирается с духом и предлагает им свои условия, состоящие в том, что Нанси будет пасти стадо, а леди работать на ферме; за эту работу он им назначает плату по десять фунтов стерлингов в год и пудинг по праздникам. Девушки, шутки ради, соглашаются и получают задаток. Появляется лорд Тристан, который намерен увести Нанси и Генриетту, но нанявшие их фермеры не позволяют ему этого сделать, говоря, что, раз девушками получен задаток, они должны прослужить целый год. Шериф и другие фермеры подтверждают их слова. Плумкет и Лионель сажают Генриетту и Нанси в повозку и

увозят. Лорд Тристан тщетно сопротивляется - его уводят фермеры и работницы.

**Действие второе.** Ферма Плумкета. Генриетта и Нанси, очутившись на ферме в качестве служанок, уже раскаиваются в своём легкомысленном поступке и желали бы бежать отсюда, если бы это было возможно. Плумкет и Лионель утешают девушек, говоря, что у них им будет весело жить, и указывают им на приготовленную для них комнату. Уставшие барышни хотят уже ложиться спать, но Плумкет велит им сначала поработать. Те от работы уклоняются. На вопрос, как их зовут, леди называет себя Мартой, а Нанси - Юлией. Затем Плумкет приносит прялки и вместе с Лионелем начинает учить их прясть шерсть. Но Нанси опрокидывает прялки и убегает, преследуемая Плумкетом. Лионель, оставшись наедине с Генриеттой, начинает любезничать с ней. На леди производит впечатление внешность и ласковый взгляд Лионеля. Юноша объясняется ей в любви и берёт себе розу, приколотую у неё на груди. Она снисходительно относится к его объяснениям. Лионель на коленях умоляет её быть его женой. Он готов даже забыть о том, что она служанка. Генриетта, помня своё высокое происхождение, отвергает предложение простого мужика, каковым она считает Лионеля. Возвращается Плумкет, таща за собой Нанси. Он жалуется на то, что еле догнал Нанси, что она перебила посуду и разлила вино, но в то же время не скрывает своих нежных чувств к понравившейся ему весёлой и сильной девушке. Бьёт полночь, и Плумкет гонит служанок спать. Лионель нежно прощается с Генриеттой, а Плумкет - с Нанси, после чего

девушки удаляются в отведённую им комнату. Плумкет запирает все двери и уходит с Лионелем. После их ухода Генриетта и Нанси возвращаются. Проказницы ищут выхода из глупого положения, в которое они попали благодаря своему легкомыслию. Но тут появляется лорд Тристан, проникший в комнату через окно, и устраивает им побег тем же путём. Входит Плумкет, которого разбудил шум. Увидев открытое окно и услышав шум колёс отъезжающей кареты, он звонит в колокол. Вбегают рабочие. Плумкет обещает награду тому, кто вернёт убежавших служанок. Лионель в отчаянии от побега Марты. Рабочие вызываются привести беглянок связанными и убегают в погоню.

**Действие третье.** Дом в лесу. Крестьяне и Плумкет собрались здесь в ожидании прибытия королевы, которая на сегодня назначила охоту в этом лесу. Распивая с крестьянами портер, Плумкет восхваляет достоинства этого напитка, говоря, что он лечит от всех бед. Слышен охотничий рог. Все поспешно уходят вглубь леса. Появляются придворные дамы в охотничьих костюмах, и среди них Нанси, сопровождаемая четырьмя пажами. Нанси сетует на то, что в последнее время она стала испытывать чувство тоски, которое тщетно старается рассеять на охоте. Все вместе поют охотничью песню. Возвращается Плумкет, который узнаёт Нанси и грозит ей, что шериф её накажет за неисполнение договора. Нанси велит своим спутникам травить Плумкета. Те угрожают ему пиками, и Плумкет обращается в бегство, преследуемый охотницами. Входит Лионель, влюблённый и тоскующий по исчезнувшей Марте; в руках у него роза, полученная

от неё. Глядя на цветок, он предаётся воспоминаниям о Марте, которая так зло посмеялась над ним. Входят лорд Тристан и леди Генриетта. Тристан спрашивает леди, почему она отделилась от свиты королевы. Генриетта, не замечая Лионеля, говорит, что избегает людей, дабы иметь возможность выплакать своё горе, и просит навязчивого Тристана оставить её одну. Тристан уходит. Лионель, узнав в скучающей леди свою служанку Марту, бросается к ней и благодарит её за то, что она возвратилась. Леди, боясь гнева королевы за свои похождения в Ричмонде, старается уверить его в том, что он ошибся, что он в каком-то сне, но Лионель, целуя ей руку, просит не будить его от этого сна. Леди гонит его прочь и призывает Тристана на помощь, когда Лионель грозит ей контрактом. Тристан зовёт свиту. Все возмущены дерзостью мужика. Лионель заявляет, что по закону леди должна следовать за ним, и просит прибежавшего на шум Плумкета вступить за него. Появляется Нанси, которая ободряет леди. Лионелю становится ясно, что поступок Генриетты и Нанси был только шалостью, но, когда он пытается рассказать окружающим о происходившем на Ричмондской ярмарке, леди объявляет его сумасшедшим. Тристан велит арестовать Лионеля. Заслышав звуки рога, возвещающего приближение королевы, Лионель отдаёт Плумкету свой перстень с просьбой передать его королеве. Стража уводит Лионеля.

**Действие четвёртое. Картина первая.** Дом фермеров. Плумкет жалеет Лионеля, который с тех пор, как Марта его оставила, всё бродит один, вздыхает и изнывает от тоски. Рассуждая далее сам с собой, Плумкет сознаётся, что Нанси ему

сильно приглянулась, но он не станет мучиться как Лионель, а просто спросит её, не желает ли она быть его женой. Если она согласится - он жениться, вот и всё. Появляются Генриетта и Нанси. Леди, любящая Лионеля, пришла, движимая раскаянием, объясниться с ним, и начинает петь песню о последней розе, которую она пела в день первого посещения дома фермеров. Плумкет и Нанси, нежно воркуя, удаляются. Лионель, услышав голос леди, выходит к ней, но встречает её холодно и бросает на землю розу, когда-то взятую у неё. Леди сообщает ему, что она сама отдала королеве его кольцо, увидев которое королева узнала, что Лионель никто иной, как сын невинно изгнанного графа Дерби. Теперь королева возвращает ему титул пэра Англии. Генриетта же кается в своём поступке и готова предложить ему руку и сердце. Лионель, оскорблённый в своей гордости, отвергает её любовь и, выражая ей ненависть и презрение, в гневе быстро уходит. Леди стоит, погружённая в горе. Возвращаются Плумкет и Нанси, счастливые и довольные. Между ними происходит нежное объяснение. Леди сообщает Плумкету о происшедшей сцене, причём не скрывает намерения достигнуть примирения с Лионелем, если Плумкет и Нанси окажут ей содействие в этом. Те охотно соглашаются. После ухода Генриетты Плумкет заводит с Нанси разговор о том, что ему будет скучно жить одному после отъезда Лионеля, ныне графа Дерби, и просит её руки. Предложение принимается, но женитьба откладывается до примирения Лионеля с Генриеттой.

**Картина вторая.** Базарная площадь в Ричмонде. Ярмарка служанок. Те же сцены, что и в первом действии. Входит Плумкет, ведя Лионеля. Они подходят к служанкам и заговаривают с ними. Стоящую в толпе леди Генриетту, переодетую крестьянкой, Плумкет спрашивает, что она умеет. Леди отвечает, что она умеет горячо любить и оставаться верной. Эти слова производят сильное впечатление на Лионеля. Он едва верит тому, что это Генриетта, и смотрит на неё восторженными глазами. Между тем Плумкет узнаёт в толпе переодетую Нанси и бранит её за то, что она ничего не смыслит в хозяйстве. Она грозит проучить его, а когда он не унимается, даёт ему оплеуху, говоря, что это только задаток будущему хозяину. Плумкет говорит, что это знак её любви к нему. Генриетта, ради любви к Лионелю, отказывается от блеска и своего сана и умоляет его о взаимности. Лионель не в силах противостоять её мольбам и, примирённый, бросается в её объятия. Теперь уже вместе они поют песню о последней розе.